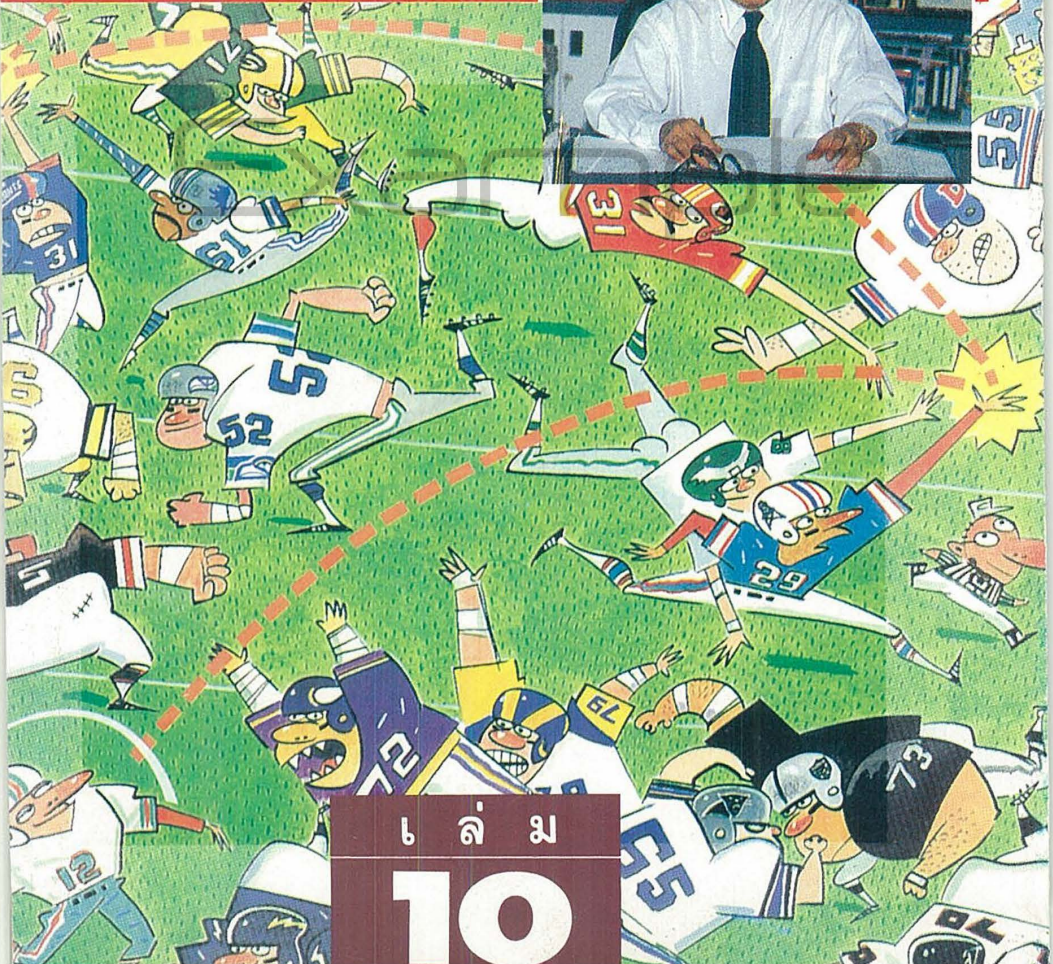




ชื่อหนังสือ ฟุต ฟิด ฟอ 10
รหัสสินค้า 9789748323305

ฟุตฟิด ฟอไฟ

กับ...แสงชัย สุทรวัฒน์



เล่ม

10

ฟุตบอล
ฟอไฟ

กับ...แสงชัย สุทรวัฒน์

เล่ม

10

Example

ฟุต ฟิลด์ ฟอ ไฟ 10

แสงชัย สุนทรวัฒน์

พิมพ์ครั้งที่ 1 มิถุนายน 2540

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย
ห้ามคัดลอกถ่ายเอกสารหรือพิมพ์
หรือวิธีหนึ่งวิธีใดของหนังสือเล่มนี้ก่อนได้รับอนุญาต
จากบริษัท สกายบุ๊กส์ จำกัด

ISBN 974-8323-30-7

S7901-100-06-97

ราคา 100 บาท

จัดจำหน่ายโดย



บริษัท สกายบุ๊กส์ จำกัด

SKY BOOK COMPANY LIMITED

515/276-8 ถ.รังสิต-ปทุมธานี ต.ประชาธิปัตย์ อ.ธัญบุรี จ.ปทุมธานี 12130

โทรศัพท์: 5675119, 9581125-7

โทรสาร: 5675105

พิมพ์ที่ : บริษัท สยามสปอร์ต ซินดิเคท จำกัด

1776-1784 ถนนพระราม 4 แขวงเกษมราษฎร์ คลองเตย พระโขนง กรุงเทพฯ 10110

โทรศัพท์ : 2490250, 2490447, 2490295, 2490299

คำนำ

หนังสือชุด ฟิต ฟอ ไฟ เล่ม 10 ที่อยู่ในมือของคุณ ๗ ขณะนี้ เป็นผลงานจากการรวบรวมข้อเขียนในคอลัมน์ชุด ฟิต ฟอ ไฟ ที่เคยอยู่หน้า 8 ของหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ มาพิมพ์ต่อจากที่เคยพิมพ์มาแล้ว 9 เล่ม ตามคำเรียกร้องของแฟน ๆ ที่อยากได้เก็บรวบรวมไว้ใช้เป็นประโยชน์ต่อไป

ชุด ฟิต ฟอ ไฟ เกิดจากประสบการณ์ของการไปอยู่อเมริกา 16 ปี แบบโรบินฮู้ดของผม จึงไม่ใช่ตำราหลักวิชาอันใดเพราะผมไม่ใช่นักวิชาการ การเขียนเพราะอยากให้คุณ ๆ ได้รู้ถึงสำนวน และสำเนียงของภาษาอังกฤษที่เราฝึกกันมาหมด และเป็นปัญหาที่ผมต้องพบความยากลำบากมากมายบนถนนในอเมริกาที่ต้องทำมาหากินหาเงินเลี้ยงชีวิตและเรียนหนังสือ ทลายต่อหลายสำนวนรู้มาจากการเป็นบาร์เทนเดอร์ที่ต้องพูดคุยกับคนที่มากินเหล้าทุกวัน ขอให้ถือว่าเป็นหนังสือเกี่ยวกับการใช้ภาษาอังกฤษที่อเมริกันชนใช้กันในชีวิตประจำวัน สนุก ๆ ก็แล้วกันครับ

ไม่มีคุณ ๆ ผู้อ่าน ก็ไม่มีแสงชัย คนเขียนหนังสือยืนอยู่ใต้ในยุทธจักรคนเขียนหนังสือ พระคุณของผู้อ่านและแฟน ๆ แต่ละท่าน คือสิ่งที่ทำให้ข้อเขียนของผมอยู่บนหน้าหนังสือพิมพ์ได้ และอีกท่านหนึ่ง คุณถาวร ธรรมจรรย์ แห่งหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ คือผู้มีส่วนเป็นอย่างมาก เพราะคอยดูแลให้ข้อเขียนของผมปรากฏในไทยรัฐ โดยถูกต้องและสม่ำเสมอ

ข้อความข้างบนนี้ ข้าพเจ้าได้นำคำนำของคุณแสงชัยที่ได้เขียนไว้เมื่อตอนพิมพ์เล่ม 4 ถึงแม้ว่าคุณแสงชัย สุนทรวัฒน์ จะจากข้าพเจ้าและลูกจ๊อบไปแล้วเมื่อวันที่ 11 เมษายน 2539 ข้าพเจ้าก็จะรวบรวมข้อเขียนของคุณแสงชัยนำมาตีพิมพ์ให้หมดเล่มนี้เป็นเล่มที่ 10 และเป็นเล่มสุดท้ายของการเขียนที่หนังสือพิมพ์ไทยรัฐ คือวันที่ 11 เมษายน 2539

ยังมีคอลัมน์ที่คุณแสงชัย ได้เขียนไว้ที่เดลินิวส์ ข้าพเจ้าก็จะพิมพ์ใหม่ และจะรวบรวมเป็นเล่ม 11 และ 12 คงจะนำมาตีพิมพ์ต่อให้หมด ตามเจตนารมณ์เดิมของคุณแสงชัย สุนทรวัฒน์

ด้วยความซาบซึ้งในพระคุณทุกท่าน

วัชร + อิศรา สุนทรวัฒน์

14 พฤษภาคม 2540

แสงชัย สุนทรวัฒน์

สารบัญ

| | |
|------------------------------------|----|
| RIDDLES..... | 11 |
| TO SEE THE LIGHT..... | 12 |
| AS SLIPPERY AS AN EEL..... | 13 |
| AS GOOD AS DONE..... | 14 |
| AS HARD AS NAILS..... | 15 |
| RIDDLES..... | 16 |
| QUOTATION..... | 17 |
| TO HAMMER..... | 18 |
| HAMMER AWAY AT, HAMMER AT..... | 19 |
| HAMMER AT (ต่อ)..... | 20 |
| RIDDLES..... | 21 |
| HAMMER DOWN, HAMMER IN..... | 22 |
| HAMMER IN..... | 23 |
| HAMMER OUT | 24 |
| CALL SOMEONE TO ACCOUNT..... | 25 |
| RIDDLES..... | 26 |
| ส่วสี่ปีใหม่..... | 27 |
| เสียงที่สะกดด้วย I พยัญชนะ +E..... | 28 |
| เสียงที่สะกดด้วย I + N + E..... | 29 |
| เสียงที่สะกดด้วย I + M + E..... | 30 |
| RIDDLES..... | 31 |
| RAT ON..... | 32 |
| RAT OUT..... | 33 |
| CHEW THE FAT..... | 34 |
| CHEW OUT, CHEW OVER..... | 35 |
| RIDDLES..... | 36 |
| TICK OFF | 37 |
| RUB OFF ON..... | 38 |
| RUB OFF..... | 39 |
| RUB IT IN | 40 |
| RIDDLES | 41 |
| DOUBLE AS | 42 |
| MUSHROOM INTO..... | 43 |
| HANG IN THERE..... | 44 |
| PULL THROUGH..... | 45 |
| RIDDLES | 46 |
| PAINT THE TOWN RED..... | 47 |
| BANG UP..... | 48 |
| BANG-UP | 49 |

| | |
|--|----|
| WREAK HAVOC..... | 50 |
| RIDDLES..... | 51 |
| TO MAKE ENDS MEET..... | 52 |
| MAKE A LIVING..... | 53 |
| MAKE A KILLING..... | 54 |
| MAKE A FAST BUCK..... | 55 |
| THERE'S MORE THAN ONE WAY TO SKIN A CAT..... | 56 |
| LOVE..... | 57 |
| TO GET SPINNED..... | 58 |
| EVERYBODY'S SOMEBODY'S FOOL..... | 59 |
| LOVE..... | 60 |
| MAKE DO | 61 |
| MAKE DO (ต่อ)..... | 62 |
| TO COST AN ARM AND A LEG..... | 63 |
| TO PAY THROUGH THE NOSE..... | 64 |
| TAKE A LETTER..... | 65 |
| TAKE A STAND | 66 |
| LIVE | 67 |
| เสียงสะกดของ P กับ B | 68 |
| STICK AROUND | 69 |
| LET THE CHIPS FALL WHERE THEY MAY | 70 |
| ใครจะวางใจก็ช่าง | 71 |
| CHIP OFF THE OLD BLOCK | 72 |
| เสียง TWELVE กับ TRAVEL..... | 73 |
| EAR CANDY | 74 |
| TAKE ITS TOLL..... | 75 |
| BEEMER, BEANS..... | 76 |
| เสียงตัว L | 77 |
| UNCLE TOM..... | 78 |
| TEE OFF..... | 79 |
| เพชรไนตม..... | 80 |
| KINK..... | 81 |
| KINK, KINKY..... | 82 |
| SNOW JOB..... | 83 |
| VERY..... | 84 |
| FACE THE MUSIC..... | 85 |
| FACE UP TO | 86 |
| TAKE ONE'S MEDICINE..... | 87 |
| "MAKE ONE'S BED AND LIE IN IT" | 88 |
| FOR KEEPS..... | 89 |
| FOR KEEPS (ต่อ)..... | 90 |
| FOR KEEPS, FOR GOOD..... | 91 |
| FORGIVE AND FORGET..... | 92 |

| | |
|---------------------------------|-----|
| NAME IS MUD..... | 93 |
| ONE'S NAME IS MUD..... | 94 |
| CALL NAMES..... | 95 |
| NAME CALLING..... | 96 |
| ON THE BLINK..... | 97 |
| ON THE CUFF..... | 98 |
| CALL ON THE CARPET..... | 99 |
| ON THE FENCE..... | 100 |
| MAY DAY..... | 101 |
| FRESH..... | 102 |
| TO HAVE IT IN FOR..... | 103 |
| DUST SOMEONE OFF..... | 104 |
| DO IN..... | 105 |
| DO IN (ต่อ)..... | 106 |
| DO UP | 107 |
| END OF ONE'S ROPE | 108 |
| NOTHING DOING | 109 |
| KEEP UP WITH THE JONESES..... | 110 |
| THE MUCH AWAITED DEBATE..... | 111 |
| THE CENSURE MOTION..... | 112 |
| GET IT ALL TOGETHER | 113 |
| GET IT ALL TOGETHER..... | 114 |
| GET IT ALL TOGETHER..... | 115 |
| HIT THE SPOT..... | 116 |
| LONG FACE..... | 117 |
| LEAVE HOLDING THE BAG..... | 118 |
| LEAVE HOLDING THE BAG..... | 119 |
| CARRY AWAY..... | 120 |
| PACK A PUNCH..... | 121 |
| “แน่นเหมือนยัดตระหนาน”..... | 122 |
| PACK THEM IN..... | 123 |
| BRING HOME THE BACON..... | 124 |
| HOMBRE..... | 125 |
| QUICK-AND-DIRTY..... | 126 |
| DESK JOCKEY..... | 127 |
| HANG TOUGH..... | 128 |
| MIND ONE'S P'S AND Q'S..... | 129 |
| MIND THE STORE..... | 130 |
| IN ONE'S MIND'S EYE..... | 131 |
| CRY OVER SPILLED MILK..... | 132 |
| HAVE MONKEY OFF ONE'S BACK..... | 133 |
| TO WEAR ON SOMEONE..... | 134 |

| | |
|--|-----|
| TURN OVER A NEW LEAF..... | 135 |
| GO NUTS | 136 |
| TO PICK ON | 137 |
| PICK UP THE TAB..... | 138 |
| BETWEEN THE DEVIL AND THE DEEP BLUE SEA..... | 139 |
| GO OFF THE DEEP END..... | 140 |
| KNEE-DEEP..... | 141 |
| ON ONE'S KNEES..... | 142 |
| DAYS ARE NUMBERED..... | 143 |
| SEE BETTER DAYS..... | 144 |
| “วิวทิวทัศน์ แล้วค่อยล้อมคอก”..... | 145 |
| BY A NOSE..... | 146 |
| ACE IN THE HOLE..... | 147 |
| ACE IN THE HOLE (ต่อ)..... | 148 |
| TO HAVE A CRUSH ON | 149 |
| CRACK..... | 150 |
| CRACK (ต่อ)..... | 151 |
| CRACK (ต่อ)..... | 152 |
| CRACK (ต่อ)..... | 153 |
| CRACKED | 154 |
| CRACK SOMEONE UP หรือ CRACK UP SOMEONE..... | 155 |
| CRACK UP | 156 |
| CRACKED UP TO BE..... | 157 |
| CRACK DOWN..... | 158 |
| GET CRACKING..... | 159 |
| CRACK A BOOK, A JOKE, A SMILE..... | 160 |
| CRACK A BOTTLE..... | 161 |
| CHOW | 162 |
| CHOW, CHOW DOWN..... | 163 |
| TAKE PAINS..... | 164 |
| TAKE PAINS (ต่อ)..... | 165 |
| FILL SOMEONE'S SHOES..... | 166 |
| FILL ONE'S SHOES..... | 167 |
| PERIOD!..... | 168 |
| GROSS..... | 169 |
| SHOW SOMEONE UP..... | 170 |
| SHOW UP..... | 171 |
| SHOW OFF, SHOW SOMEONE OFF..... | 172 |
| RIDDLES..... | 173 |
| GET THE SHOW ON THE ROAD..... | 174 |
| WHOLE SHOW..... | 175 |
| SQUARE..... | 176 |

| | |
|-----------------------------------|-----|
| SQUARE (ต่อ)..... | 177 |
| TO LUCK OUT..... | 178 |
| DOWN ON ONE'S LUCK..... | 179 |
| PRESS (หรือ PUSH) ONE'S LUCK..... | 180 |
| DIG..... | 181 |
| TO BE UP TO SOMETHING..... | 182 |
| BE UP TO SOMETHING (ต่อ)..... | 183 |
| เห็นกัน..... | 184 |
| “จุก”..... | 185 |
| SWEETS..... | 186 |
| TO BE CUT UP ABOUT..... | 187 |
| BE UP AND ABOUT..... | 188 |
| TO BE HIP TO..... | 189 |
| AUTOGRAPH, SIGNATURE..... | 190 |
| CHICKEN OUT, CHICKEN FEED..... | 191 |
| GARBAGE DOWN..... | 192 |
| EVERY DOG HAS HIS DAY..... | 193 |
| MAKE A PASS AT..... | 194 |
| LEAVE A LOT TO BE DESIRED..... | 195 |
| LEAVE SOMEONE FLAT..... | 196 |
| LEAVE IN THE LURCH..... | 197 |
| FORTY WINKS..... | 198 |
| การไล่เสียง..... | 199 |
| DOWN IN THE DUMPS..... | 200 |
| DOWN TO THE WIRE..... | 201 |
| DOWN AND OUT..... | 202 |
| DOWN ON | 203 |
| ON EDGE..... | 204 |
| AT EASE..... | 205 |
| TO SEE THE LIGHT..... | 206 |
| COME HELL OR HIGH WATER..... | 207 |
| A TAPE-RECORDER..... | 208 |
| LUCK OUT..... | 209 |
| FINGER IN THE PIE..... | 210 |
| UNORGANIZED, DISORGANIZED..... | 211 |
| ไม่เห็นกระรอกอย่างไหนหน้าไม้..... | 212 |
| FAIR-WEATHER FRIEND..... | 213 |
| TAKE A LEAK, A DUMP..... | 214 |
| MIDDLE OF NOWHERE..... | 215 |
| MILK, MILKY..... | 216 |
| BRING DOWN THE HOUSE..... | 217 |
| APPLE POLISHER..... | 218 |

| | |
|--------------------------------------|-----|
| POLISH THE APPLE..... | 219 |
| APPLE, BANANA..... | 220 |
| ESPECIAL, SPECIAL..... | 221 |
| จัดหมาย..... | 222 |
| LONG LIVE HIS MAJESTY, THE KING..... | 223 |
| CAN OF WORMS..... | 224 |
| IDIOT BOX..... | 225 |
| CRUISE..... | 226 |
| TO CRUISE (คำ)..... | 227 |
| TO CRUISE (คำ)..... | 228 |
| CURRY FAVOR..... | 229 |
| EARS BURN..... | 230 |
| LITTLE PITCHERS HAVE BIG EARS..... | 231 |
| DAYS ARE NUMBERED..... | 232 |
| GOOSY..... | 233 |
| MERRY CHRISTMAS..... | 234 |
| C'MON..... | 235 |
| COME ON (คำ)..... | 236 |
| C'MON..... | 237 |
| Happiness is..... | 238 |
| PROVERBS..... | 239 |
| DRIVE ONE NUTS..... | 240 |
| BANANAS..... | 241 |
| WELL-TO-DO..... | 242 |
| ON ONE'S BACK..... | 243 |
| GO STEADY..... | 244 |
| RIGHT UP ONE'S ALLEY..... | 245 |
| CHILL OUT!..... | 246 |
| EAT..... | 247 |
| TO EAT UP..... | 248 |
| TO FREAK OUT..... | 249 |
| STAND, KISS UP TO..... | 250 |
| KISS UP TO..... | 251 |
| KISS SOMETHING GOODBYE..... | 252 |
| FED UP TO THE TEETH..... | 253 |
| OFF THE HOOK..... | 254 |
| OFF THE HOOK (คำ)..... | 255 |
| OFF THE WALL..... | 256 |
| OFF THE TOP OF ONE'S HEAD..... | 257 |
| GO AGAINST THE GRAIN..... | 258 |
| GO AGAINST THE GRAIN (คำ)..... | 259 |
| PULL NO PUNCHES..... | 260 |

| | |
|----------------------------------|-----|
| PULL ONE'S PUNCHES..... | 261 |
| FENDER-BENDER..... | 262 |
| FELLA..... | 263 |
| LOVE..... | 264 |
| HAVE ONE'S NUMBER..... | 265 |
| BREAK THE ICE..... | 266 |
| BREAK THE ICE (ต่อ)..... | 267 |
| EVE, EVENING..... | 268 |
| LONELY, LONESOME..... | 269 |
| OVERLOOK, OVERSEE..... | 270 |
| HIT THE SPOT..... | 271 |
| JOURNALISM..... | 272 |
| GOT TO HAND IT TO..... | 273 |
| BROWN BAG..... | 274 |
| PAINT THE TOWN RED..... | 275 |
| PAINT ONESELF INTO A CORNER..... | 276 |
| LETTERS..... | 277 |
| ROUND ON..... | 278 |
| TAKE A LETTER..... | 279 |
| TAKE A STAND..... | 280 |
| LIVE..... | 281 |
| เสียงสะกดของ p กับ b..... | 282 |
| APRIL FOOLS' DAY..... | 283 |
| WANNABES..... | 284 |
| TO SHACK UP..... | 285 |
| ON THE RAG..... | 286 |
| ON THE PILL..... | 287 |
| VEGGIE หรือ VEGGY..... | 288 |
| RAG..... | 289 |
| RAG ON SOMEONE..... | 290 |

วันศุกร์ที่ 9 ธันวาคม 2537

RIDDLES

มาเข้าเวรเล่นเกม riddles หรือ อะไรเอ่ย ของอเมริกันชนกันอีกครั้ง
ทุกวันศุกร์เช่นเคยครับ

Why aren't ducks tall?

ทำไมพวกเป็ดถึงไม่สูง

คำตอบก็คือ Because the grow down.

เห็นคำตอบนี้ คุณจะสนุกกับอะไรเอ่ยข้อนี้ ต่อเมื่อคุณเข้าใจความ-
หมายของ down เพราะอะไรเอ่ยข้อนี้ เอา down มาล้อเล่น

down หมายถึง ลง ก็ได้ เราคุ้นกันแล้ว ดั้งนั้นที่เป็ดไม่สูง ก็เพราะ
มันโผลงมาข้างล่าง ไม่โตขึ้น จึงไม่สูง นี่ก็เป็นความหมายของเชิงอะไรเอ่ย
down ในหน้าที่คำานามนั้น หมายถึง ขนเป็ด ขนห่าน ก็ได้ครับ
เป็นขนอ่อน เขาเอาพายัดหมอนยัดผ้าห่มกัน คำตอบนี้ ก็เอาความหมายที่ว่า
เพราะว่ามันมีขนขึ้น มาล้อกับความหมาย เพราะว่ามันโผลงมาข้างล่าง นั่นเอง

How did a duck buy a house?

เป็ดซื้อบ้านได้อย่างไร

คำตอบก็คือ With a down payment. ก็เอา down ขนเป็ดมาเล่น
ล้อกับ down ในความหมายว่า เงินดาวน์งวดแรก

วันจันทร์ที่ 12 ธันวาคม 2537

TO SEE THE LIGHT

คุณเคยฟังเพลงลูกทุ่งของนายแสงก็ วิลเลียม ยอดนักร้องเพลงลูกทุ่งอเมริกันคนที่ เป็นขวัญใจคนไทยมาหลายยุคสมัยกันมาบ้างใช่ไหมครับ มีอยู่เพลงหนึ่งขึ้นว่า Oh, I saw the light. จำได้ไหมครับฮิตน่าดู

to see the light นั้นเป็น phrasal verb ครับ คือเอาสามคำนี้มารวมกันเป็นทีมแล้ว แปลในความหมายพูดปิดไฟของอเมริกันชนว่า to understand หรือ to agree คือเข้าใจ หรือตกลงใจ เห็นด้วย ซึ่งเวลาใช้ก็มักจะ เป็นไปในรูปแบบที่อะไรก็ตามที่เกิดขึ้นอย่างกะทันหัน จะเห็นปุ๊บก็เข้าใจหรือตกลงใจ หรือพอใครอธิบายอะไรปุ๊บก็เห็นด้วย กล่าวคือ จะต้องมีความมาให้ เกิดผลอันนี้ เวลาใช้อธิบายถึงข้อนี้ให้ดี ๆ นะครับ ตัวอย่างเช่น

I didn't approve of his plan, but he explained his reason then I saw the light.

ผมไม่ได้ยอมรับแผนงานของเขาเลย แต่เขาได้อธิบายเหตุผลของเขาแล้วนั้นแหละ ผมถึงได้เข้าใจ (หรือเห็นด้วย)

จะเห็นไหมครับ มีเหตุการณ์อธิบายมาก่อนผลที่เห็นด้วยหรือเข้าใจ สมมุติว่า ใครเขาอธิบายหรือเล่าอะไรให้คุณฟัง จนคุณเริ่มเห็นเป็นรูปร่าง เริ่มเข้าใจเหตุการณ์ คุณจะบอกว่า Now, I'm starting to see the light. “เอาล่ะ ฉันเริ่มจะเข้าใจแล้ว” ก็ได้แหละครับ

วันอังคารที่ 13 ธันวาคม 2537

AS SLIPPERY AS AN EEL

คุณรู้จักสำนวนไทย ๆ เราที่ว่า สีนัยกับปลาไหลใช่ไหมล่ะครับ
อเมริกันชนก็มีเหมือนกันเปี้ยบเลย คือ as slippery as an eel

as slippery as an eel นั้น อเมริกันชนใช้บรรยายสรรพคุณใครที่
ไวใจไม่ได้ กะล่อน เชื่อไม่ได้ เอาเป็นว่าสินเป็นปลาไหล ตรงกับความหมาย
ตามสำนวนไทยเปี้ยบเลยก็แล้วกันครับ คือ เป็นทั้งในแง่พูดว่ากะล่อน เชื่อไม่
ได้ก็ได้ เป็นทั้งปราดเปรียวโลดโผนจนตามไม่ทันก็ได้ เช่น

I don't think he'll marry her. He is as slippery as an eel.

อ้าวไม่คิดว่าไอ้นั้นมันจะแต่งงานกับหล่อนหมอเนี่ยสินัยกับปลาไหล

It's hard to catch him in his office because he's slippery as
an eel.

คุณจะเห็นว่า บางครั้งคุณจะตัดคำว่า as ข้างหน้าเสียก็ได้ เช่น
ในประโยคนี้ที่เราใช้ He's slippery as an eel. เลยนะครับ ประโยคนี้ก็
หมายความว่า จะหาตัวเจ้านี้ในที่ทำงานนะยาก สีนัยกับปลาไหล คือ หลบ
ไปโน้นมานี่ตลอดเวลา ผลอแปล็บ เป็นหายตัวไปโน้นมานี่

Dang can't be trusted. He's as slippery as an eel.

แดงนี่ไวใจไม่ได้เชียวนะ สีนัยกับปลาไหล

เข้าใจกันแล้วนะครับ

วันพุธที่ 14 ธันวาคม 2537

AS GOOD AS DONE

เราก็มาว่ากันต่อไปเรื่อย ๆ เรื่องคำเปรียบเปรยที่อเมริกันชนเอามาใช้เพิ่มความมั่นในอารมณ์ วันหนึ่งผมนึกขึ้นมาได้วลีหนึ่งที่ฮิตเอามาก ๆ คุณ ๆ จะต้องจำไปใช้กันให้ได้แน่ครับ วลีนี้ก็คือ as good as done

as good as done นั้น เป็นสำนวนที่อเมริกันชนใช้ หมายถึงจะแล้วเสร็จอยู่รอมร่อแล้ว กำลังจะเสร็จอยู่เดี๋ยวนี้แล้ว เปรียบเสมือนเสร็จอยู่แล้ว กำลังนี้ เท่ากับภาษาอังกฤษง่าย ๆ ว่า almost done หรือ the same as being done นั่นเอง

สมมุติว่านางงานของคุณจ้ตามคุณเรื่องงานที่มอบหมายให้คุณไป ทำอยู่ว่าเสร็จหรือยัง ไปถึงไหนแล้ว ทำไมไม่เสร็จซักที อย่างนี้ ถ้าคุณทำไปจะเสร็จอยู่แล้วคุณก็ว่า

This job is as good as done. It'll just take another hour.

ถ้าคุณรับจ้างทำของ จะเป็นตัดเสื้อผ้าให้ฝรั่ง หรือซ่อมรถ หรือพิมพ์หนังสือ หรืออะไรก็ได้ แล้วลูกค้าเขา โทร.ถามว่า เสร็จหรือยัง ไปถึงไหนแล้ว คุณจะตอบเขาว่า

It is as good as done. You can pick it up tomorrow. กำลังจะเสร็จอยู่แล้ว พรุ่งนี้คุณมาเอาได้เลย

The forming of the new cabinet is as good as done.

นี่ก็หมายความว่า การฟอร์ม ครม.ใหม่นั้น กำลังจะลงตัวอยู่แล้ว คือถือได้เลยว่าจะเสร็จแล้ว หมดปัญหา

วันพฤหัสบดี 15 ธันวาคม 2537

AS HARD AS NAILS

เมื่อพูดถึงรสชาติของการใช้คำเปรียบเทียบ เปรียบเปรย กันแล้ว อเมริกันสนใจยังไม่ถึงไทยเราครับ เราเปรียบอะไรที่ คุณเอ๊ย มหิมากกว่าไถ่กัน มาก เอากันแค่ความแข็ง อะไรก็ตามที่แข็งเป๊กนั้น ภาษาชาวบ้านเราว่ากัน อร่อยเหลือใจว่า แข็งยังกับหัวไอ้โจรบ้าง แข็งยังกะซากกะเบือดิน (ใครจะกิน เข้าไปลง) บ้าง แข็งยังกับหินบ้าง มันถึงใจจริง

อะไรที่แข็งในลักษณะอย่างนี้ อเมริกันชนเปรียบเปรยเพียงแค่แข็ง เหมือนตะปูเท่านั้นแหละครับ as hard as nails ซึ่งนอกจากใช้ในลักษณะของ ที่แข็งดังกล่าวแล้ว ยังใช้บรรยายสรรพคุณที่หมายถึง แข็งทื่อ ซาเหิน และ อ่ามहित แข็งกระด้าง อีกด้วย

The old loaf of bread was dried out and became as hard as nails.

ขนมปังแถวเก่าแห้งไปแล้ว และก็แข็งไปก็เดียว นี่ก็เป็นสภาพแข็ง ยังกับหัวไอ้โจรนะครับ

นั่นก็แข็งนะครับ แล้วที่นี้เวลาเบาละครับ ไทยเราเบายังกับปุยพู่กัน หรือ เบาราวกับปุยฝ้าย แต่สำหรับอเมริกันชนแล้ว เบาราวกับขนนกครับ as light as a feather

สมมุติว่า คุณจะยกของอะไรสักอย่างหนึ่ง แล้วใครเขาบอกว่า อู้ย อย่าเลยค๊ะ จะหนักไปนะค๊ะ เตี้ยวให้เด็ก ๆ เขายกกัน คุณจะว่าเขาแค่นี้เอง ไม่หนักหนาอะไร คุณก็ว่า It's light as a feather. ครับ

จำไปใช้กันบ้างให้ได้นะครับ จะเสริมหน้าหนักของภาษาคุณใน ประโยคที่พูดเยะเขียวนะ

วันศุกร์ที่ 16 ธันวาคม 2537

RIDDLES

มาเล่นเกม riddles หรือ อะไรเอ่ย ประจำวันศุกร์นี้กันครับ

How do you make a kitchen sink?

ถ้าดูประโยคนี้ ก็ต้องแปลว่า “คุณจะทำอ่างล้างจานชามในครัวได้อย่างไร?”

แต่คำตอบยวนมาก บอกว่า “Throw it in the ocean.”

ขว้างมันลงไปในทะเล (ocean ออกเสียงว่า โอั้นัน นะครับ ไม่ใช่ โอเซียน)

riddles ข้อนี้ เอา sink มาเล่นครับ หมายถึง อ่างล้างจานชามแก้ว ที่มีท่อน้ำไหลลงข้างล่างนั่นแหละครับ kitchen sink ก็ที่ล้างที่ว่านี้ ที่อยู่ในครัว

แต่ sink หมายถึง จม ก็ได้ นายคนตั้งอะไรเอ่ยข้อนี้แกเอาคำถามมายวนเล่นว่า “คุณจะทำให้ครัวจมลงได้อย่างไร” ก็เลยตอบว่าก็ขว้างลงทะเลเสียสิ

What restaurants do snails avoid?

ร้านอาหารอะไรที่พวกทากพยายามหลีกเลี่ยง?

คำตอบก็คือ Fast food places. พวกร้านขายอาหาร แฟสต์ฟู้ด กินเร็ว ๆ ทั้งหมด เพราะทากมันช้า กว่าจะลากตัวตัวมันเต็มไปได้

วันจันทร์ที่ 19 ธันวาคม 2537

QUOTATION

ผมกลับมาเขียนคอลัมน์นี้ ในกรุงเทพฯ แล้วครับ ข้อเขียน ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ ที่ผ่านมา 2 สัปดาห์ เป็นข้อเขียนที่เขียนทิ้งไว้ อย่างไรก็ตาม ไปอเมริกา 10 วัน เทียนี่ ได้ลับหูลับตา กับสำนวนฟุต ฟิด ฟอ ไฟ ของอเมริกันชนมาอีกเยอะ เพราะต้องพบปะพูดคุยกับพวกนี้แทบทุกวัน ผมจะค่อย ๆ นำมาเล่าสู่คุณ ๆ ฟัง

วันนี้ขอเอา quotation โขว่แท้ฉั้น หรือ คำคม ที่ไปเห็นเข้าไปในหนังสือพิมพ์ฉบับหนึ่ง ต้องจดเอามาฝากคุณ ๆ เป็นคติสอนใจได้มาก เป็นคำคมของคุณ Benjamin Franklin เบ็นจามิน แฟรงคลิน ครับ ว่าไว้ว่า

A man's greatness can be measured by his enemy.

อะ แมน'ส เกร็ทเทเนสส์ แคน บี เมชเจอร์ บาย หีส เอ็นเทนอะหมี
ความยิ่งใหญ่ของคนเรานั้น สามารถวัดดูได้จากศัตรูของเขา
ก็หมายความว่า เราจะรู้ว่าใครใหญ่ ก็ดูจากศัตรูของคนนั้น ทุกคน
เด่น ดัง ขึ้นมา จะต้องมีคนเขม่น มีศัตรู แต่คนเราจะใหญ่ได้นั้น ต้องไม่เลือก
เป็นศัตรูกับกระจอกครับ เสียเวลาเปล่า ๆ

วันอังคารที่ 20 ธันวาคม 2537

TO HAMMER

ศัพท์อีกชุดหนึ่งที่มาเป็นสำนวน ฟุด ฟิด ฟอ ไฟ อันแสนแสน สะท้านทรวง ที่ผมตั้งใจมาจากอเมริกาว่า ต้องมาเล่าสู่กันฟังเพราะระหว่างไปดูงาน เคเบิล ทีวี โซว ที่อเมริกานั้น ได้ยิน ได้ใช้บ่อยมากก็คือ สำนวน ฟุด ฟิด ฟอ ไฟ ที่ใช้ hammer เป็นพระเอก นำ

hammer แฮ้มเมอร์ ในรูปคำนามก็คือ ฆ้อน เป็นกริยา to hammer ก็คือ กริยาทุบ หรือตอกอะไรลงไปแรง ๆ จะด้วยฆ้อน หรือด้วยอะไรหนัก ๆ ก็ได้ เช่น ตอกตะปู เป็นต้น

เวลาคุณจะตอกอะไรให้ติดกับอะไร หรือทุบอะไรลงไปทำอะไร ให้ปักสนิทกันนั้น คุณใช้บุพบท on หรือ onto ครั้นมาเชื่อม เช่น

We hammered the big board on the wall very firmly.

เราตอกแผ่นกระดานใหญ่ลงบนฝาผนังอย่างแน่นหนา

Dang hammered the lid onto the oil barrel.

แดงอัด (ด้วยวิธีทุบหรือตอก) ฝาปิดลงบนถังน้ำมัน (คือฝาปิดถึงด้วยการใช้กำลังเคาะหรือทุบ)

วันพุธที่ 21 ธันวาคม 2537

HAMMER AWAY AT, HAMMER AT

เรารู้จักศัพท์เดซสำนวน ฟุด ฟิด ฟอ ไฟ ของอเมริกันชนที่ใช้ hammer เป็นตัวนำ ต่อจากเมื่อวานกันด้วย to hammer away at หรือ hammer at ซึ่งใช้ในความหมายเดียวกัน

ถ้าคุณดูตามรูปศัพท์ hammer at ก็คือ ทูบ หรือตอกไปที่ แต่กลับไม่เกี่ยวอะไรทั้งสิ้น ใช้กันใน 2 หน้าตาครับ

ในหน้าตาแรก เป็นการใช้ในความหมาย ในภาษาไทยเราว่า จี้แบบติด ๆ กัดไม่ปล่อย ทำอะไรแบบไม่ยอมเลิกรา เช่น

The problem may look helpless but hammer away at it and you'll find the solution.

ปัญหาอาจจะดูเหมือนหมดหนทางแก้ (หมดหนทางที่จะช่วยเหลือได้) แต่มลุยแบบกัดไม่ปล่อย (คือศึกษาหรือทำงาน หาวิธีไปอย่างไม่ยอมหยุดยั้ง) และคุณจะทำทางออกได้

ในอีกหน้าตาหนึ่ง หมายถึง ฟุดถึงอะไรแบบ ฟุดย้าแล้วย้าอีก เน้นแล้วเน้นอีก ฟุดแล้วฟุดอีก เช่น

The opposition hammered at the government's policy.

ฝ่ายค้าน ฟุดอัด (ฟุดสวนทาง เป็นปฏิปักษ์) ต่อนโยบายของรัฐบาลอย่างไม่ยอมเลิก